

Consejos para intérpretes de idiomas en sesiones de entrevistas motivacionales



Comprenda su función: la Motivational

Interviewing (entrevista motivacional, MI) es una forma de comunicación que ayuda a las personas a encontrar la motivación para hacer cambios positivos en su comportamiento.

Dado que la MI se basa en la empatía y en una conexión rápida, los intérpretes desempeñan un papel importante no solo al traducir palabras, sino también al transmitir la emoción e intención del cliente.

La siguiente guía le ayudará a mejorar la comunicación y a apoyar a los asistentes sociales en la construcción de confianza y relaciones positivas con sus clientes.



Escucha activa y observación

- Preste atención a las señales no verbales, como las expresiones faciales, el tono de voz y el lenguaje corporal.
- Incluya estos elementos en su interpretación para reflejar el tono emocional del hablante.



Reflejo del tono emocional

- Si el tono de voz del asistente social es tranquilo y reconfortante, debe reproducir ese tono durante la interpretación.
- Si el cliente expresa frustración o tristeza, refleje ese tono de manera adecuada, sin exagerar ni ocultar.



Uso de un lenguaje empático

- Utilice palabras que demuestren empatía genuina durante la conversación. La simpatía se refiere a cómo otras personas se sienten ante la situación; la empatía representa cómo la persona misma se siente acerca de la situación.
 - **Por ejemplo:** si la persona claramente está pasando por dificultades, diga: “Toda esta situación ha sido muy difícil para usted”. El lenguaje debe coincidir con el estado mental y emocional de la persona, y expresarse de manera culturalmente apropiada.



Washington State Department of
CHILDREN, YOUTH & FAMILIES

- Mantenga el equilibrio entre reflejar empatía e interpretar con precisión. No atribuya palabras al hablante ni haga suposiciones.



Conservación de neutralidad

- Evite agregar opiniones personales o dar consejos.
- Respete las palabras elegidas por el asistente social mientras transmite con precisión su emoción.



Pedido de aclaraciones

- Si una afirmación no está clara, pida al asistente social que la aclare para asegurarse de interpretar el verdadero significado.
- Repita emociones o preocupaciones complejas para confirmar que las ha comprendido correctamente.



Manejo de pausas y silencios

- El silencio puede ser poderoso en la entrevista motivacional. Evite llenar los silencios con palabras adicionales, a menos que el asistente social se lo indique.
- Deje espacio para pausas intencionales que permitan la reflexión del cliente.



Sensibilidad cultural

- Tenga en cuenta las diferencias culturales que puedan influir en cómo se expresan las emociones.
- Adapte su tono y vocabulario según las normas culturales, sin perder precisión.



Cuidado personal y límites

- Brindar apoyo en conversaciones emocionales puede resultar difícil. Tómese descansos si lo necesita y comuníquese con un supervisor si se siente abrumado.
- Mantenga una distancia emocional adecuada mientras demuestra empatía.

¿TIENE ALGUNA PREGUNTA?

Correo electrónico: dcyf.familyfirst@dcyf.wa.gov